

E1 - Episode 01

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Mutsumi

What? A nekomata?!

[00:10] Ryo

Your family's cat?

[00:12] Takumi

Yeah.

[00:13] Takumi

His tail started splitting a couple days ago.

[00:15] Mutsumi

What?!

[00:16] Ryo

For real?!

[00:17] Takumi

Yeah, so I gotta hurry home.

[00:19] Takumi

See ya.

[00:21] Mutsumi

I wanna see it, too!

[00:23] Ryo

Yeah, let's go!

[00:25] Takumi

I'd rather just leave him be...

[00:27] Mutsumi/Ryo

Just let us see!

[00:33] Ryo

He's a nekomata!

[00:34] Takumi

Buchio.

[00:35] Masaki

I captured his transformation to nekomata.

[00:38] Ryo

Way to go, Takumi's brother!

[00:40] Takumi

Why are you hiding?

[00:42] Buchio

B-Because...

[00:47] Buchio

I'm easily embarrassed.

[00:52] Takumi

He talked.

[00:54] Buchio

I'm what you'd call "shy by nature."

[00:59] Takumi

Shy?

[01:00] Buchio

When I realized I was turning into a nekomata,

[01:03] Buchio

I felt so terribly troubled.

[01:05] Buchio

I didn't know what to do.

[01:07] Takumi

What to... do?

[01:09] Buchio

Nekomata are conspicuous enough as it is, and...

[01:13] Buchio

People would see me looking like *this*...

[01:16] Buchio

And to top it all off, my name is Buchio!

[01:19] Masaki

Who gave you that name, again?

[01:21] Yukiko

That was me.

[01:23] Buchio

I just want to live a quiet life.

[01:26] Yukiko

Buchio.

[01:28] Yukiko

I'm sorry for making a fuss.

[01:31] Yukiko

I was just so happy.

[01:33] Yukiko

I thought you were about to die of old age,

[01:36] Yukiko

so I was glad to know you'd be with us longer.

[01:40] Yukiko

But this is your new life, and I'll support you.

[01:44] Yukiko

And if you don't like your name,
you can change it.

[01:50] Buchio

The one I have now... is fine.

[01:53] Masaki

Guess this nekomata transformation video's going nowhere, then.

[01:56] Mutsumi

Whoa!

[01:58] Masaki

I thought I'd put it on MeTube...

[01:59] Buchio

Please, Brother! Anything but that!

[02:02] Masaki

Thought it'd really take off.

[02:03] Takumi

Yeah, it would!

[02:04] Buchio

Please, no...

[02:06] Mutsumi

See you tomorrow!

[02:08] Ryo

Yep!

[02:18] Mutsumi

Jiro!

[02:21] Jiro

Oh, Mu-chan.

SIGN Bus Stop

Fuchigamori-mae

[02:24] Jiro

Hi there.

[02:25] Mutsumi

Hi!

[02:26] Mutsumi

I just saw a nekomata!

[02:28] Mutsumi

Takumi's cat, Buchio!

[02:30] Jiro

Oh, really? So he was reborn as a nekomata, huh?

[02:35] Mutsumi

You've got a pretty cool T-shirt on today.

[02:37] Jiro

Oh, you noticed?

[02:39] Mutsumi

Well, you usually wear such weird shirts.

[02:41] Jiro

Aw, c'mon. Flattery won't get you anywhere.

[02:45] Jiro

Wait, maybe it will...

[02:46] Mutsumi

Huh? What?

[02:48] Jiro

Here you go! Ice cream!

SIGN Crisp Mikan

[02:51] Jiro

I won it at the grocery store.

[02:53] Mutsumi

I can have it?

[02:54] Jiro

Sure.

[02:55] Mutsumi

Thanks!

[02:57] Mutsumi

Don't mind if I do!

[02:58] Jiro

It's hot out. Stay in the shade, okay?

[03:01] Mutsumi

'Kay!

[03:02] Mutsumi

You're not going home?

[03:04] Jiro

I am. Thought I'd have the old man come pick me up.

[03:08] Mutsumi

Why?

[03:09] Jiro

'Cause it's hot.

[03:10] Mutsumi

You can't fly home?

[03:12] Jiro

Flying is pretty tiring, actually.

[03:15] Jiro

For humans, it'd be like running
all the way home.

[03:18] Mutsumi

That would be awful.

[03:20] Jiro

Right?

[03:21] Jiro

Hi, it's Jiro.

[03:23] Jiro

Yes, I bought the flour, too.

[03:26] Jiro

Anyway, since it's so hot,
could you come pick me up?

[03:29] Jiro

I'm at the bus stop now.

[03:32] Jiro

What? But it's 34 degrees out...

[03:36] Jiro

Oh, all right.

[03:39] Mutsumi

He said no?

[03:40] Jiro

He sure did.

[03:42] Jiro

He said not to let the heat get the better of me.

[03:45] Mutsumi

Huh?

[03:46] Mutsumi

My sweat's dried up! Did you do that?

[03:49] Mutsumi

Your supernatural power?

[03:50] Jiro

Yep. I did it.

[03:53] Jiro

Actually, I used my supernatural power before that, too.

[03:56] Mutsumi

What?! When?

[03:57] Jiro

Not telling.

[03:59] Mutsumi

Aw!

[04:03] Mutsumi

In this land, the people and the gods live together.

[04:09] Mutsumi

Eventually, beings with mysterious powers and appearances,

[04:13] Mutsumi

called "ayashi," came to be.

[04:16] Mutsumi

Beings that were given life by the gods...

[04:19] Mutsumi

Beings born of people's hearts and the mystical powers of their words...

[04:23] Mutsumi

The ayashi began to live alongside humans.

[04:27] Mutsumi

Even after many of the gods returned to the heavens,

[04:31] Mutsumi

they continued to live alongside humans.

[04:34] Mutsumi

And now, here in Fuchigamori,

[04:38] Mutsumi

a valley town where the wind often blows...

SIGN Yokai Health

Insurance Guide

SIGN Yokai

Rebirth Registry

[06:14] Buchio

Yokai rebirth registry...

[06:17] Buchio

Yokai health insurance?

[06:19] Yukiko

Do you want me to do
the paperwork for you?

[06:22] Buchio

N-No! I want to try doing things for myself!

[06:26] Yukiko

All right.

[06:28] Yukiko

Then I'll help you through it slowly,
so don't worry, okay?

[06:31] Buchio

Yes, ma'am!

[06:32] Yukiko

But we're family, you know?
You don't need to speak so politely.

[06:36] Buchio

I'm sorry. It's just my nature.

[06:40] Buchio

But...

[06:41] Buchio

I'm glad we're family.

SIGN Buchio, the Cat Who Become a Nekomata

[06:45] Buchio

I was reborn as a nekomata,

[06:48] Buchio

and you all congratulated me.

[06:51] Buchio

I'm very happy.

SIGN What should you do

first after being reborn?

Fill out the Yokai Rebirth Registry
so you can officially join the family

[06:55] Yukiko

Of course.

[07:02] Takumi

Hey, Buchio.

[07:04] Takumi

Can I use your nekomata form

for my summer craft project?

[07:08] Buchio

U-Um... I'd appreciate it if
you'd use my original form.

[07:12] Takumi

I guess so, huh? Okay.

[07:16] Takumi

So, Buchio...

[07:18] Takumi

Can you use, like, yokai powers or anything?

[07:21] Buchio

Y-Yokai powers?

[07:24] Takumi

Y'know, supernatural powers.

[07:25] Buchio

Well... I'm not sure yet.

[07:29] Buchio

I don't know what I can do.

[07:30] Masaki

Best way to find out is to ask some other yokai.

[07:35] Masaki

Maybe Jiro?

[07:36] Buchio

Isn't Jiro-san the crow tengu
who protects these mountains?

[07:40] Takumi

Yeah, exactly.

[07:42] Takumi

And there's the old tengu
called Tazenbo-san, too.

[07:45] Takumi

He'll probably give you some good advice.

[07:51] Buchio

H-Hello!

[07:53] Jiro

Come on in.

[07:55] Jiro

Hey, old man. Buchio-kun's here.

[07:59] Tazenbo

Hey there. Welcome.

[08:02] Buchio

I-It's nice to meet you!
My name is Buchio!

[08:05] Jiro

Yeah, the old man does
have a scary face, huh?

[08:09] Tazenbo

Jiro, put some tea on.

[08:11] Jiro

Sorry.

SIGN Kintsuba

SIGN Dorayaki

[08:14] Jiro

Have you gotten used to your nekomata body yet?

[08:17] Buchio

Yes, little by little.

[08:20] Buchio

The paperwork over these past two weeks has been the hardest part.

[08:24] Jiro

Wow, I bet that was rough.

[08:27] Jiro

Twenty is a ripe old age for a cat,

[08:30] Jiro

but as a yokai, well...
you're basically a new graduate.

[08:34] Jiro

Hang in there.

[08:35] Buchio

I-I will!

[08:38] Buchio

To be honest, what happened earlier made me a bit anxious.

[08:43] Buchio

I don't know anything about myself.

[08:47] Buchio

I'm sorry. I don't know
where that came from...

[08:50] Tazenbo

Well...

[08:51] Tazenbo

When you're still new, the best thing to do is talk to lots of folks.

[08:56] Jiro

Yeah, we'll help you out.

[09:01] Buchio

Thank you so much.

[09:10] Mutsumi

Hey, a deitarabocchi!

[09:12] Mutsumi

Wonder if he's bringing some rain.

[09:20] Mutsumi

Hiya!

[09:22] Mutsumi

Jiro?

[09:23] Mutsumi

Brought ya the town bulletin!

[09:25] Jiro

Hi there. Thanks.

[09:30] Mutsumi

Are you making chirashi sushi?

[09:32] Jiro

Nope.

SIGN Fried Tofu

[09:34] Mutsumi

Inari sushi.

[09:36] Mutsumi

I don't like inari sushi that much.

[09:38] Jiro

Really?

[09:40] Jiro

I bet you would if you made some.

[09:42] Jiro

Wanna make it with me?

[09:45] Mutsumi

Oh, I suppose.

[09:47] Jiro

Yay.

[09:53] Mutsumi

Done!

[09:54] Jiro

Hey, looks good.

[09:56] Mutsumi

Yep!

[09:57] Jiro

Is the bulletin about the festival?

[09:59] Mutsumi

Yep. The festival schedule.

[10:02] Jiro

Wow, it's that time already...

[10:04] Jiro

You're going to be a priestess, right?

[10:07] Mutsumi

Yep.

[10:08] Jiro

How's your fire dance practice going?

[10:10] Mutsumi

It's so hard!

[10:12] Mutsumi

I memorized the dance,

but the practice is a pain.

[10:15] Jiro

I see.

[10:17] Mutsumi

I won't get to enjoy the festival, either.

[10:19] Mutsumi

It's lame.

[10:24] Jiro

Mu-chan, why don't we put
the inari sushi on the altar?

[10:28] Mutsumi

Okay.

[10:31] Mutsumi

Do the gods like inari sushi?

[10:33] Jiro

I think the local deity here does.

[10:36] Mutsumi

Really?

[10:50] Jiro

We often don't notice,

[10:52] Jiro

but the gods are always watching us, you know.

[10:56] Jiro

They don't say anything,

[10:58] Jiro

but they're definitely listening.

[11:03] Jiro

Good luck with your dance practice.

[11:05] Mutsumi

'Kay.

[11:11] Jiro

It's raining.

[11:13] Mutsumi

Maybe it's the deitarabocchi.

[11:16] Jiro

Yep.

[11:18] Mutsumi

It'll be time for the Lantern Festival soon.

[11:22] Jiro

Yep.

[11:31] Jiro

Sorry to invite you out here without warning.

[11:33] Buchio

It's all right.

[11:35] Buchio

Um...

[11:37] Jiro

There's someone I really wanted you to meet.

[11:39] Buchio

Okay...

[11:41] Jiro

Have you found anything you want to do?

[11:44] Buchio

Huh?

[11:45] Buchio

No, not yet...

[11:47] Buchio

But I've heard that transformation
is the most basic nekomata ability.

[11:51] Jiro

Transformation...

[11:52] Buchio

I've been looking into things
like transformation classes.

[11:56] Jiro

I see. That's great.

[11:59] Buchio

Huh?

[12:07] Yuri

Oh.

[12:08] Yuri

So you're Buchio-kun.

[12:10] Buchio

Y-Yes!

[12:12] Buchio

Sh...

[12:14] Buchio

She's glaring daggers at me...

[12:18] Yuri

Well...

[12:19] Yuri

It should work out.

[12:21] Jiro

Oh, you'll take him, then?

[12:23] Yuri

Well, since you and Tazenbo-sama asked...

[12:26] Buchio

Um...

[12:28] Buchio

I'm sorry, but...

what are you talking about?

[12:31] Yuri

What? They didn't tell you?

[12:33] Jiro

Nope.

[12:34] Jiro

Surprise!

[12:36] Yuri

Ugh, what a pain.

[12:38] Buchio

Um...

[12:42] Yuri

As a nekomata, you have an innate knack for transformation.

[12:47] Yuri

You won't get anywhere if you don't use it.

[12:51] Jiro

Let me introduce you.

[12:54] Jiro

This is Tachibana Yuri-chan.

She's a bakegitsune.

[12:58] Jiro

She's the teacher who's gonna show you the ropes of transforming.

[13:06] Buchio

Really?!

[13:08] Jiro

Go easy on him, yeah?

[13:11] Buchio

My... teacher!

[13:17] Kozue

Well, now...

[13:18] Kozue

Grandpa should be coming home soon.

[13:26] Kozue

Maybe that's him.

[13:27] Saki

Taro, no barking.

[13:37] Kozue

What's this? Oshoro-sama is here, but not Grandpa.

[13:41] Sanae

Really?

[13:42] Sanae

Did he go inside?

[13:44] Kozue

He was always so impatient.

[13:47] Sanae

Mutsumi, give Oshoro-sama some food.

[13:50] Sanae

And thank him for his hard work.

[13:52] Mutsumi

Thank you for your hard work!

[14:03] Kiyoshi

That's one friendly Oshoro-sama.

[14:05] Mutsumi

'Cause I made him to bring Grandpa home.

[14:09] Sanae

Oh, give him water, too!

[14:11] Mutsumi

I know!

[14:17] Kiyoshi

What's up, Mu-chan?

[14:18] Mutsumi

Grandpa went into the TV room.

[14:21] Kozue

You're right. I saw him, too.

[14:24] Saki

Bet he wants to watch the races.

[14:30] Mutsumi

Here you go.

[14:32] Mutsumi

Eat up.

[14:41] Mutsumi

You didn't see Dad?

[14:45] Mutsumi

I was hoping he'd come home with Grandpa...

[14:59] Grandpa

Your dad would be sad if you
thought of him as dead.

[15:09] Mutsumi

Sorry.

[15:13] Mutsumi

I'm sorry, Dad.

[15:23] Buchio

U-Um...

[15:25] Buchio

Yuri-san?

[15:27] Buchio

Is this a transformation lesson?

[15:30] Yuri

Hm?

[15:34] Buchio

I'm sorry.

[15:36] Buchio

I just don't know very much
about transformation.

[15:40] Yuri

What?

[15:41] Buchio

I-I'm sorry!

[15:42] Yuri

You're using those scissors now, aren't you?

[15:46] Buchio

Huh?

[15:47] Yuri

You transformed your hands
to suit the tool you need to use.

[15:50] Yuri

You did it subconsciously.

[15:52] Yuri

But that's not transformation.

[15:55] Yuri

Not until you can do it consciously.

[15:58] Buchio

Consciously...

[16:00] Yuri

I was born a bakegitsune,

[16:02] Yuri

but you started out as a cat.

[16:05] Buchio

Right.

[16:06] Yuri

Why did you turn into a nekomata?

[16:08] Yuri

Do you know the reason?

[16:16] Buchio

I don't.

[16:20] Yuri

I see.

[16:22] Yuri

Give me your right hand.

[16:24] Buchio

Huh?

[16:25] Buchio

O-Okay...

[16:26] Yuri

Transforming requires
imagination, concentration,

[16:30] Yuri

and a sense of self-awareness.

[16:37] Buchio

M-My hand!

[16:38] Yuri

It's an educational training exercise

we bakegitsune do as kids.

[16:42] Yuri

Your first assignment is

[16:43] Yuri

to transform your hand into a human hand.

[16:48] Yuri

Learn what a hand feels like.

[16:49] Buchio

Huh?!

[16:50] Buchio

W-We're jumping straight to that?!

[16:52] Yuri

I'll teach you how to make it easier.

[16:53] Yuri

Don't just get used to it. Put effort in.

[17:09] Buchio

I did—

[17:12] Yuri

Too much effort.

[17:14] Buchio

I'm sorry.

[17:15] Yuri

It looks like you've got the mental image,

[17:18] Yuri

but you lack concentration.

[17:25] Yuri

Are you nervous?

[17:27] Buchio

Huh? Um...

[17:29] Yuri

Are you afraid of me?

[17:33] Yuri

You don't have to hide it.

[17:35] Buchio

Yes. I'm sorry.

[17:40] Yuri

I guess you would be, huh?

[17:44] Takumi

Buchio!

[17:45] Takumi

We came to see how you're doing.

[17:47] Buchio

Takumi-kun! Ryo-kun!

[17:51] Takumi

Hi, Yuri-san.

[17:52] Ryo

Hello.

[17:53] Yuri

Hey.

[17:54] Takumi

How're you getting along, Buchio?

[17:57] Yuri

Seems he's afraid of me.

[17:59] Takumi

Aw, why?

[18:02] Yuri

Go on. Try it again.

[18:04] Buchio

Huh? But...

[18:06] Takumi

You can do it, Buchio.

[18:22] Buchio

I did it...

[18:24] Takumi

H-He did it, Yuri-san!

[18:26] Ryo

That's awesome!

[18:27] Yuri

Yep. You pass.

[18:29] Takumi

Way to go, Buchio!

[18:31] Buchio

Yeah!

[18:33] Buchio

All because you stayed by
my side, cheering me on!

[18:45] Mutsumi

I'm home.

[18:46] Sanae

I see... All right.

[18:50] Sanae

Right.

[18:52] Sanae

Yes.

[18:53] Sanae

Yes.

[19:08] Jiro

Yuri-chan, about the barbecue on Sunday...

[19:13] Jiro

Mu-chan? What's wrong?

[19:15] Mutsumi

Jiro...

[19:22] Jiro

Sorry. I'll call you back.

[19:26] Jiro

What's wrong?

[19:30] Jiro

Did something scary happen?

[19:37] Jiro

It's okay.

[19:40] Jiro

Everything's okay.

[19:50] Sanae

Want some celery?

[19:52] Jiro

I'd love some.

[19:53] Sanae

Someone gave it to us,
but it's more than we can eat.

[19:56] Tazenbo

We appreciate it.

[19:58] Jiro

I think I'll use it in tonight's dinner.

[20:03] Jiro

Is something wrong?

[20:06] Sanae

Well...

[20:08] Sanae

A detective called.

[20:09] Sanae

It was about... him.

[20:13] Detective

*We investigated the possibility that
he was abducted or spirited away,*

[20:16] Detective

but given the circumstances...

[20:18] Detective

*I'm sorry to say he may have
been swallowed up by the void,*

[20:21] Detective

*an imaginary dimension
between here and the afterlife.*

[20:26] Sanae

I've looked into other missing persons cases,

[20:29] Sanae

so I was prepared to hear this, but...

[20:31] Jiro

Have you told everyone?

[20:33] Sanae

Not the kids.

[20:36] Jiro

I see.

[20:38] Jiro

Don't bottle it up.

You can talk to us anytime.

[20:41] Jiro

We'll always be here to help.

[20:44] Sanae

I'm lucky to have such dependable neighbors.

[20:46] Sanae

Thank you.

[20:48] Jiro

We've been neighbors for a long time.

[20:51] Tazenbo

A very long time.

[21:00] Jiro

It's not anyone's fault, right?

[21:03] Tazenbo

Nope. Nobody's fault.

[21:06] Tazenbo

Human's don't have a firm grasp
of their own essence.

[21:08] Tazenbo

There are things they just can't
do anything about.

[21:16] Jiro

I think Mu-chan knows what happened to her dad.

[21:20] Tazenbo

Because she can see it?

[21:22] Jiro

Yeah.

[21:23] Jiro

She knows it swallowed him up,

[21:26] Jiro

but she just can't accept
the fact that he's gone.

[21:31] Jiro

I'll be there for Mu-chan in her dad's place,

[21:35] Jiro

until she's able to accept the truth.

[21:40] Tazenbo

Jiro...

[21:41] Tazenbo

That is exactly why you're only half a man.

[21:45] Jiro

Well, I mean, this is my essence.

[21:48] Jiro

Anyway, what kind of mayo

do you want with the celery?

[21:51] Tazenbo

Miso mayo.

[21:53] Tazenbo

And make it red miso.

[21:54] Jiro

What about today's miso soup, then?

Revision #1

Created 2025-04-02 18:34:50 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 18:34:50 UTC by whimsee